

Copyright: © The Author(s), 2025. Published by Science Publishing Group. This is an **Open Access** article, distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 License (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

## 1. Introduction

Many scholars, both of the East and the West, have posited their hypotheses for the meaning of *chung-kuk/chung-kuo/zhongguo* 中國<sup>1</sup>, and some have criticized the inappropriateness of the usage of the term in historiography, along with its usage in connection with the word 'China'. But there seems to be no definite consensus as for how the term *chung-kuk* 中國 has to be construed or qualified in different contexts, particularly in those of historical narratives. Peter K. Bol, in his paper "Reflections on the Zhong Guo and the Yi Di with Reference to the Middle Period," poses the question of whether it was ever contended that "the *zhong guo* as a cultural entity belonged to or was defined by the entire population rather than the national cultural and political elite" and yet he mixes the alleged "possession of a high culture that set the *zhong guo* apart," with the claim "that China possesses a unique and moral culture that sets it apart from all others and places it beyond external criticism."<sup>2</sup> [1] This is but one recent example of how so many authors are still mired, inadvertently or not, in ahistorical correspondence between 中國 and 'China', disregarding the fact that it was not until after the People's Republic of China was set up in 1949 that *zhongguo* began to be used as a shorthand for the former. Early editorial pieces by Liang Ch'i-ch'ao 梁啟超 admitted that "one most embarrassing thing for us is that our polity has no name" [吾人所最慚愧者莫如我國無國名之一事] before he talked of *chung-kuo* or *chung-hua/zhonghua* 中華 in an anticipation of a broader collectivity with a new governing order in some of his early editorial pieces. [2] Admittedly, the state *chung-hua min-kuo* 中華民國, which was set up in 1912, was called by its people in short *min-kuo* 民國, not *chung-kuo* 中國. The independence declaration of March 1, 1919, by Chosŏn 朝鮮 intellectuals and activists against Japanese rule, spoke of *chi-na/shina/zhina* ("Sina" in Latin) 支那, not /'tʃʌɪnə/ or *chung-kuk* 中國.

Historically, the polities that perched on the East Asian continent, the land of which has been occupied by the People's Republic of China only since 1949, had not been called *Chi-na/Shina/Sina* 支那 nor as *chung-kuk* 中國 by the people thereof. Instead, it had been called by the name of the ruling dynasty that held domestic hegemony over the polity and people under it. Liang Ch'i-ch'ao said that such names as *che-ha/chu-hsia* 諸夏, *han-in/han-jen(hanren)* 漢人, *tang-in/t'ang-jen(tangren)* 唐人 are all from the dynasties concerned, and other names like *chin-tan/chen-tan* 震旦, and *chi-na/chih-na* 支那 were not ones by which his compatriots would call themselves. [2] Galeote Pereira found out

that the people he encountered in the southern part of the continent during the mid-sixteenth century had not heard of the names 'China' or 'Chins' but would call themselves *Tamenjins – Ta Ming Jen* 大明人, 'Great Ming person (or people)' – as subjects of the ruling dynasty *Tamen (Ta Ming)* 大明, 'Great Ming' in an admission that they had not identified themselves with a piece of territory or as belonging to an ethnic group. [3] An official of the late Ch'ing 清, named Chang Te-i 張德彝, complained that Westerners insisted to call *chung-kuk* 中國 by the names *Zhaina/Qina* (China), *Shiyin*(La Chine), *Zhina*(Shina), knowing that *chung-kuk* was called *Ta Ch'ing Kuo* 大清國 (Great Ch'ing State) or *Chung-hua* 中華 (Central Efflorescence).<sup>3</sup> [4]

Numerous commentators so far described *chung-kuk* 中國 as 'Middle Kingdom' [5], 'Central Kingdoms' [6], 'central states' [5, 7] or even 'central country' [8] but all these phrases are off the mark at least for the period since the fourteenth century until the nineteenth century, while 'central states' might be a valid description as an earlier usage for the collection of states during the Spring and Autumn (春秋) period. [9] *Chung-kuk* 中國 had always connoted "the primacy of a culturally distinct core area," being often applied to "the area directly administered by the imperial state."<sup>4</sup> [7] But *chung-kuk* 中國 did not exist as any territorial entity per se or a country in any modern sense. If the character 國 is to be construed as dynastic government, given the example *kuk-mal/kuo-mo* 國末 – which may be translated as "the final period of the dynastic government's rule" – used by Ch'oe Nam-sŏn 崔南善<sup>5</sup> [10], it would be appropriate to render 中國 as the *Central Dynasty* or *Central Government*, with the capital letters to emphasize its contemporary uniqueness and hegemony. [11]

This study, as a revisionist re-examination of the meaning of *chung-kuk* 中國 that defies any presentism, seeks to contribute both to rectifying an East Asian historiography and a historiography in general that tend to, knowingly or not, conflate *chung-kuk* and 'China' into a single construct, and to more accurately contextualizing the concept of *chung-kuk*.

3 Chang Te-i's statement that *Ta Ch'ing Kuo* 大清國, the dynastic state established by the Manchus, did take the status of *chung-kuk* can help refute 'culturalism' put forward by Joseph Levenson that may be appropriated to argue for 'China' being an exception to the invention of nation states, regardless of Levenson's view on it.

4 The term came to be used more flexibly in the Ch'ing dynasty, with the entire empire sometimes referred to as the "Great Ch'ing state" (*Ta Ch'ing Kuo* 大清國) and apparently sometimes as *chung-kuk* 中國. [7] Nonetheless, even when the Great Ch'ing state was seemingly replaced by *chung-kuk* in addressing it, these two terms indicated central and overarching political authority rather than geographical jurisdiction.

5 The character *kuk* 國, in *kuk-mal* 國末, cannot be of a "country" with its geographical signification, for the character *mal* 末 means here "at the end of a period." Apart from 'dynastic government', it might also intimate territories under the dynastic polity's jurisdiction, but could not be deemed as originally denoting a territorially-defined entity.

1 This term is mostly to be written as *chung-kuk* 中國 or just *chung-kuk* in short, hereinafter.

2 This claim is not of Peter Bol, but in his article the word 'China' is still used anachronistically.

Challenging existing assumptions, it draws on a textual analysis of part of *Hunmin chŏng'ŭm* 訓民正音 (Correct Sounds for Instructing the People), historical texts spanning several centuries, and related cultural studies to examine the term's signification by tracing its historical, linguistic, and political dimensions anew. In this critical reconsideration of how the term should be carefully construed in each case to be faithful as much as possible to what the texts and interlocutors have to say, one central argument is that it would be rational to regard *chung-kuk* in the words of King Sejong 世宗 in *Hunmin chŏng'ŭm* as the seat of the Chosŏn emperor's court from which language standardization policy would emanate.

## 2. *Chung-kuk* 中國 as Reflected in *Hunmin chǒng'ŭm* 訓民正音

The historicity of chung-kuk/chung-kuo 中國 has yet to be clarified. One of the surviving records with its unequivocal reference to the term is *Hunmin chŏng'ŭm ōn-hae* 訓民正音諺解 (Vernacular Annotation of Correct Sounds for Instructing the People) published as part of *wŏl-in-sŏk-po* 月印釋譜 in 1459, thirteen years after King Sejong's promulgation of *Hunmin chŏng'ŭm*. According to the Annotation, chung-kuk, as the "seat of government of the Emperor" [中  
國 국○、ㄴ 皇 ㅎ하○ 帝 뎡겨신나라히니], "has been referred to in our daily expressions as "south of the River"" [우리나라常쌍談땀애江강南남이라ㅎ、ㄴ、니라] (See Figure 1 below).



**Figure 1.** Hunmin chông'üm ŏn-hae 訓民正音諺解 (the first two pages with the term 中國 and the commentary on it: 中<sub>중</sub>國<sub>국</sub> 𐄂<sub>국</sub>○、<sub>中</sub>皇<sub>황</sub> 𐄂<sub>국</sub>○帝<sub>제</sub>뎡겨신나라히니우리나라常<sub>상</sub>談<sub>담</sub>말에江<sub>강</sub>南<sub>남</sub>이라<sub>라</sub> 𐄂<sub>국</sub>、<sub>中</sub> 나라 [highlighting by author]) (Source: Sogang University Loyola Library, <https://mms.hangeul.go.kr/koreanHeritage/3>).

### 2.1. A Linguistic Analysis of the First Part of *Hunmin chŏng'ŭm ŏn-hae* with the Phrases on *Chung-kuk* 中國

To put this in a proper context, the first part of *Hunmin chông'um ōn-hae* containing these phrases has to be analyzed.

The first phrases of the Annotation, which succinctly proclaims the rationale of why King Sejong and his aides decided to come up with the new system based on the old seal scripts (古篆) and combining phonemes of the language in syllabic units, before getting into the explanations on each phoneme in the new writing system to be called *Chông'yŏm* 正音 (literally, "Correct Sounds"), read as following<sup>6</sup>:

國<sub>국</sub>之<sub>지</sub>語<sub>語</sub>十<sub>十</sub>音<sub>音</sub> = 一<sub>一</sub>口<sub>口</sub> (Language sounds of each region, called *kuk* 國, are)

나.랏:말쓰 、.미

異乎中區者、也 (different from that of the central region, *chung-kuk* 中國)

中<sub>동</sub>國.귀.에달.아

與文字不流通、已

⌘ | (such that they are not compatible with the written language, *muncha* 文字)

文<sub>문</sub>字<sub>자</sub>. 와.로서르人、口、人 디아.니ㅎ、르쓰니

故<sub>공</sub>로愚<sub>오</sub>民<sub>민</sub>이有<sub>有</sub>所<sub>所</sub>欲<sub>欲</sub>言<sub>言</sub>하<sub>하</sub>도 (for this reason, even when the ordinary people want to say something)

이런전 天、로어 린百 百姓 이니르 고 저.

흥노령 배이셔도

而△|○終<sub>ㄙ</sub>π○不<sub>ㄣ</sub>ㄊ得<sub>ㄉ</sub>伸<sub>ㄕ</sub>其<sub>ㄱ</sub>情<sub>ㄹ</sub>者<sub>ㄷ</sub>|多<sub>ㄷ</sub>矣

○ ㅁ ㄹ ㄱ (many of them end up not being able to express their thoughts and feeling in words.)

口、天、口:내제·北一·들시·러퍼·디:몬헝、畝·노·미하·

4.라

予<sub>영</sub> 卽 爲<sub>영</sub>此<sub>天</sub> . 憫<sub>然</sub> 然<sub>天</sub> 乎<sub>天</sub> 乎<sub>天</sub> (Out of compassion for them, I [King Sejong])

내 이 ㄹ, ㄹ爲 ㄹ, 야:어엿 비너 겨

新制 ㄱ 二 △ | ○ 십 ㅅ 八 ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ , ㅇ ㅎ , 노니 (have newly come up with 28 characters)

새 로 스 물 여 들 字 𐄂, 𐄃, 𐄄, 𐄅, 𐄆, 𐄇, 𐄈, 𐄉, 𐄊, 𐄋, 𐄌, 𐄍, 𐄎, 𐄏, 𐄐, 𐄑, 𐄒, 𐄓, 𐄔, 𐄕, 𐄖, 𐄗, 𐄘, 𐄙, 𐄚, 𐄛, 𐄜, 𐄝, 𐄞, 𐄟, 𐄠, 𐄡, 𐄢, 𐄣, 𐄤, 𐄥, 𐄦, 𐄧, 𐄨, 𐄩, 𐄪, 𐄫, 𐄬, 𐄭, 𐄮, 𐄯, 𐄰, 𐄱, 𐄲, 𐄳, 𐄴, 𐄵, 𐄶, 𐄷, 𐄸, 𐄹, 𐄺, 𐄻, 𐄼, 𐄽, 𐄾, 𐄿, 𐅀, 𐅁, 𐅂, 𐅃, 𐅄, 𐅅, 𐅆, 𐅇, 𐅈, 𐅉, 𐅊, 𐅋, 𐅌, 𐅍, 𐅎, 𐅏, 𐅐, 𐅑, 𐅒, 𐅓, 𐅔, 𐅕, 𐅖, 𐅗, 𐅘, 𐅙, 𐅚, 𐅛, 𐅜, 𐅝, 𐅞, 𐅟, 𐅠, 𐅡, 𐅢, 𐅣, 𐅤, 𐅥, 𐅦, 𐅧, 𐅨, 𐅩, 𐅪, 𐅫, 𐅬, 𐅭, 𐅮, 𐅯, 𐅰, 𐅱, 𐅲, 𐅳, 𐅴, 𐅵, 𐅶, 𐅷, 𐅸, 𐅹, 𐅺, 𐅻, 𐅼, 𐅽, 𐅾, 𐅿, 𐆀, 𐆁, 𐆂, 𐆃, 𐆄, 𐆅, 𐆆, 𐆇, 𐆈, 𐆉, 𐆊, 𐆋, 𐆌, 𐆍, 𐆎, 𐆏, 𐆐, 𐆑, 𐆒, 𐆓, 𐆔, 𐆕, 𐆖, 𐆗, 𐆘, 𐆙, 𐆚, 𐆛, 𐆜, 𐆝, 𐆞, 𐆟, 𐆠, 𐆡, 𐆢, 𐆣, 𐆤, 𐆥, 𐆦, 𐆧, 𐆨, 𐆩, 𐆪, 𐆫, 𐆬, 𐆭, 𐆮, 𐆯, 𐆰, 𐆱, 𐆲, 𐆳, 𐆴, 𐆵, 𐆶, 𐆷, 𐆸, 𐆹, 𐆺, 𐆻, 𐆼, 𐆽, 𐆾, 𐆿, 𐇀, 𐇁, 𐇂, 𐇃, 𐇄, 𐇅, 𐇆, 𐇇, 𐇈, 𐇉, 𐇊, 𐇋, 𐇌, 𐇍, 𐇎, 𐇏, 𐇐, 𐇑, 𐇒, 𐇓, 𐇔, 𐇕, 𐇖, 𐇗, 𐇘, 𐇙, 𐇚, 𐇛, 𐇜, 𐇝, 𐇞, 𐇟, 𐇠, 𐇡, 𐇢, 𐇣, 𐇤, 𐇥, 𐇦, 𐇧, 𐇨, 𐇩, 𐇪, 𐇫, 𐇬, 𐇭, 𐇮, 𐇯, 𐇰, 𐇱, 𐇲, 𐇳, 𐇴, 𐇵, 𐇶, 𐇷, 𐇸, 𐇹, 𐇺, 𐇻, 𐇼, 𐇽, 𐇾, 𐇿, 𐈀, 𐈁, 𐈂, 𐈃, 𐈄, 𐈅, 𐈆, 𐈇, 𐈈, 𐈉, 𐈊, 𐈋, 𐈌, 𐈍, 𐈎, 𐈏, 𐈐, 𐈑, 𐈒, 𐈓, 𐈔, 𐈕, 𐈖, 𐈗, 𐈘, 𐈙, 𐈚, 𐈛, 𐈜, 𐈝, 𐈞, 𐈟, 𐈠, 𐈡, 𐈢, 𐈣, 𐈤, 𐈥, 𐈦, 𐈧, 𐈨, 𐈩, 𐈪, 𐈫, 𐈬, 𐈭, 𐈮, 𐈯, 𐈰, 𐈱, 𐈲, 𐈳, 𐈴, 𐈵, 𐈶, 𐈷, 𐈸, 𐈹, 𐈺, 𐈻, 𐈼, 𐈽, 𐈾, 𐈿, 𐉀, 𐉁, 𐉂, 𐉃, 𐉄, 𐉅, 𐉆, 𐉇, 𐉈, 𐉉, 𐉊, 𐉋, 𐉌, 𐉍, 𐉎, 𐉏, 𐉐, 𐉑, 𐉒, 𐉓, 𐉔, 𐉕, 𐉖, 𐉗, 𐉘, 𐉙, 𐉚, 𐉛, 𐉜, 𐉝, 𐉞, 𐉟, 𐉠, 𐉡, 𐉢, 𐉣, 𐉤, 𐉥, 𐉦, 𐉧, 𐉨, 𐉩, 𐉪, 𐉫, 𐉬, 𐉭, 𐉮, 𐉯, 𐉰, 𐉱, 𐉲, 𐉳, 𐉴, 𐉵, 𐉶, 𐉷, 𐉸, 𐉹, 𐉺, 𐉻, 𐉼, 𐉽, 𐉾, 𐉿, 𐊀, 𐊁, 𐊂, 𐊃, 𐊄, 𐊅, 𐊆, 𐊇, 𐊈, 𐊉, 𐊊, 𐊋, 𐊌, 𐊍, 𐊎, 𐊏, 𐊐, 𐊑, 𐊒, 𐊓, 𐊔, 𐊕, 𐊖, 𐊗, 𐊘, 𐊙, 𐊚, 𐊛, 𐊜, 𐊝, 𐊞, 𐊟, 𐊠, 𐊡, 𐊢, 𐊣, 𐊤, 𐊥, 𐊦, 𐊧, 𐊨, 𐊩, 𐊪, 𐊫, 𐊬, 𐊭, 𐊮, 𐊯, 𐊰, 𐊱, 𐊲, 𐊳, 𐊴, 𐊵, 𐊶, 𐊷, 𐊸, 𐊹, 𐊺, 𐊻, 𐊼, 𐊽, 𐊾, 𐊿, 𐋀, 𐋁, 𐋂, 𐋃, 𐋄, 𐋅, 𐋆, 𐋇, 𐋈, 𐋉, 𐋊, 𐋋, 𐋌, 𐋍, 𐋎, 𐋏, 𐋐, 𐋑, 𐋒, 𐋓, 𐋔, 𐋕, 𐋖, 𐋗, 𐋘, 𐋙, 𐋚, 𐋛, 𐋜, 𐋝, 𐋞, 𐋟, 𐋠, 𐋡, 𐋢, 𐋣, 𐋤, 𐋥, 𐋦, 𐋧, 𐋨, 𐋩, 𐋪, 𐋫, 𐋬, 𐋭, 𐋮, 𐋯, 𐋰, 𐋱, 𐋲, 𐋳, 𐋴, 𐋵, 𐋶, 𐋷, 𐋸, 𐋹, 𐋺, 𐋻, 𐋼, 𐋽, 𐋾, 𐋿, 𐌀, 𐌁, 𐌂, 𐌃, 𐌄, 𐌅, 𐌆, 𐌇, 𐌈, 𐌉, 𐌊, 𐌋, 𐌌, 𐌍, 𐌎, 𐌏, 𐌐, 𐌑, 𐌒, 𐌓, 𐌔, 𐌕, 𐌖, 𐌗, 𐌘, 𐌙, 𐌚, 𐌛, 𐌜, 𐌝, 𐌞, 𐌟, 𐌠, 𐌡, 𐌢, 𐌣, 𐌤, 𐌥, 𐌦, 𐌧, 𐌨, 𐌩, 𐌪, 𐌫, 𐌬, 𐌭, 𐌮, 𐌯, 𐌰, 𐌱, 𐌲, 𐌳, 𐌴, 𐌵, 𐌶, 𐌷, 𐌸, 𐌹, 𐌺, 𐌻, 𐌼, 𐌽, 𐌾, 𐌿, 𐍀, 𐍁, 𐍂, 𐍃, 𐍄, 𐍅, 𐍆, 𐍇, 𐍈, 𐍉, 𐍊, 𐍋, 𐍌, 𐍍, 𐍎, 𐍏, 𐍐, 𐍑, 𐍒, 𐍓, 𐍔, 𐍕, 𐍖, 𐍗, 𐍘, 𐍙, 𐍚, 𐍛, 𐍜, 𐍝, 𐍞, 𐍟, 𐍠, 𐍡, 𐍢, 𐍣, 𐍤, 𐍥, 𐍦, 𐍧, 𐍨, 𐍩, 𐍪, 𐍫, 𐍬, 𐍭, 𐍮, 𐍯, 𐍰, 𐍱, 𐍲, 𐍳, 𐍴, 𐍵, 𐍶, 𐍷, 𐍸, 𐍹, 𐍺, 𐍻, 𐍼, 𐍽, 𐍾, 𐍿, 𐎀, 𐎁, 𐎂, 𐎃, 𐎄, 𐎅, 𐎆, 𐎇, 𐎈, 𐎉, 𐎊, 𐎋, 𐎌, 𐎍, 𐎎, 𐎏, 𐎐, 𐎑, 𐎒, 𐎓, 𐎔, 𐎕, 𐎖, 𐎗, 𐎘, 𐎙, 𐎚, 𐎛, 𐎜, 𐎝, 𐎞, 𐎟, 𐎠, 𐎡, 𐎢, 𐎣, 𐎤, 𐎥, 𐎦, 𐎧, 𐎨, 𐎩, 𐎪,

6 Every second line, indented, is the vernacular annotation of each previous line. It is marked here with the marks of tone [聲調], such as “.” and “:” but, in the original, both the principal lines and their annotation come with these marks. Sentence parts following each line in parentheses are an English translation of it.



欲<sub>욕</sub>使<sub>使</sub>人<sub>人</sub>、○人<sub>人</sub>△ | 人<sub>人</sub>△ | 人<sub>人</sub>△、로易<sub>易</sub>習<sub>習</sub>習<sub>習</sub>、야便<sub>便</sub>於<sub>於</sub>  
 ㄷ | 日<sub>日</sub>△ | 用<sub>用</sub>○ㅁ | 耳<sub>耳</sub>△ | 人<sub>人</sub>△ (to make it easy for every-  
 one to learn and use them every day.)  
 :사르、口:마:다:ㅎ | .oo | 수:병 | 니:겨:날:로:ㅁㅁ:메便<sub>便</sub>  
 安<sub>安</sub>ㅁ | ㅁ:크:ㅎ、.고:저:ㅎ、ㅁㅁ、르、.미:나라

According to these phrases, the primary purpose of devising the new phonetic system, consisting of 28 vernacular characters with which to transcribe *hanmun* 漢文 texts and *hancha* 漢字 characters<sup>7</sup>, *Chǒng'ŭm* (Correct Sounds), was to standardize many different local variants in language. A standard system of language sounds compatible with the written language, hanmun composed of hancha, would serve as the official and common basis in national language life on a daily basis in facilitating communication and societal development: for anyone wishing to express their thoughts and feelings to easily learn the system and use it for daily needs

[欲<sub>욕</sub>使<sub>使</sub>人<sub>人</sub>、○人<sub>人</sub>△ | 人<sub>人</sub>△ | 人<sub>人</sub>△、로易<sub>易</sub>習<sub>習</sub>習<sub>習</sub>、야便<sub>便</sub>於<sub>於</sub> ㄷ | 日<sub>日</sub>△ | 用<sub>用</sub>○ㅁ | 耳<sub>耳</sub>△ | 人<sub>人</sub>△].

The first three lines describe how the local language variants had caused problems in national life. Language sounds of the numerous constituent polities within Chosŏn – called *kuk/kuo(guo)* 國, technically singular but actually representing multiple provinces, (semi-)autonomous regions – were all different from the language sound of the "central government" – *chung-kuk* 中國, as a singular – such that the dialects could not correspond to the written language, *muncha* 文字. Consequently, the new system aimed at accurate transliteration of the sounds of the written language and unifying as much as possible the pronunciation of dialects into the standard of *chung-kuk*. [13-15] Here, *chung-kuk* has to be construed as the political/cultural center of the Chosŏn territory from which the standard of national language should come into existence. There should be no reason for the king to devise a phonetic system that corresponds to that of a *foreign* entity when designing one for daily usage throughout the provinces and regions of Chosŏn.

7 Some writers render these two terms – 漢文, 漢字 – into 'Literary Sinitic' and 'Chinese characters' (or 'sinographs'), respectively, but it is misleading and incorrect to use 'Chinese' because the origin of the cosmopolitan written language of East Asia is not essentially connected to the country called the 'People's Republic of China' or the polity called the 'Republic of China', both of which were set up in the twentieth century as new entities in a radical discontinuity from pre-twentieth century political traditions on the East Asian continent. Nor is the combining form 'sino-' (or 'Sinitic' for that matter) appropriate, for the (late) Latin *Sinae*, from which 'sino-' is presumably drawn, is not where the written language was originated, either. The character 漢 should not be construed as having anything to do with 'China' or 'Chinese'. Rather, it appears to signify a historical or ethnic association with the old ancestry of "Li dynastic government" (李氏朝廷) Chosŏn: there is a reference to the "stature of *han* officials" [漢官威儀] ascribed to two Chosŏn military officials for their loyalty to the Imperial Myōng/Ming 皇明 during the Chin 金 invasion in 1627 [丁卯胡亂]. For this reference, see [12]. Furthermore, the capital of Chosŏn was named *Hansŏng* 漢城.

## 2.2. *Chung-kuk* 中國 Reified by the Name 'China' Is a Fiction, Historically

The promulgation of *Hunmin chōng'ŭm* in 1446 falls into the period when the so-called 'Ming China' is said to have existed on the East Asian continent. Although many writers would use the term 'Ming China' as if it were a "country" that allegedly covered a vast territory between 1368 and 1644, it is clearly a misnomer underpinning a teleological distortion of history and should be avoided (along with 'Qing China'). Some commentators even translate the first two lines as "The sounds of the nation's language are different from those of China..." [16] but this is a grave misrepresentation. First, 'China' is a perennial red herring. The Western term 'China' has only become equated with a modern 'nation-state' in the early twentieth century.<sup>8</sup> [8] 'China' or 'Chinese', until the twentieth century, "did not have native equivalents." [4] As aptly observed by Lydia Lyu, "the English terms 'China' and 'the Chinese' do not translate the indigenous terms *hua*, *xia*, *han*, or even *zhongguo* now or at any given point in history." [19] As mentioned above, 'China' did not exist at all as a country before the early years of the twentieth century, and as modern nation-states were invented, it was invented as one, "in the context of establishing the equality of the country in international relations and creating a Western-style nation-state, a 'China' to which the 'Chinese' could be loyal." [8, 20] Second, the term *Myōng/Ming* 明, as used in the terms 明朝 or 明國, was not a name of any country or nation in its modern sense. It was a specific example of *dynastic government*, not a territorial entity. In a copy of *Ch'ŏn-ha-che-pŏn-sik-kong-to/t'ien-hsia-chu-fan-shih-kung-t'u* 天下諸番識貢圖 (World Map of Tribute-bearing Polities), the part of the East Asian continent which the People's Republic of China now occupies is marked as 皇朝聖土 (Imperial Dynasty's Sacred Land) [21]: dynasty (朝) could command the people on land (土) but dynasty cannot be equated with any land.

The character 國 was used to generically refer to *dynastic states*, that is, dynastic governments that had jurisdiction – not necessarily exclusive – over some regions, and cannot and must not be construed as something of a territorial entity. That *kuk/kuo(guo)* 國 cannot be a territorial entity is shown in such examples as *kuk-mal* 國末, as mentioned above, and *kuk-ch'o-si/kuo-ch'u-shih* 國初時 (at the beginning of the dynastic government's rule). [22] Thus it becomes clear that the conception of *chung-kuk* 中國 as a nation-state reified by the name 'China' based on a Western invention is a fiction and that *chung-kuk* 中國 cannot be a name of any

8 Stearns writes that the word 'china' came into European languages in the seventeenth century, but does not seem to give any support for this. But he does not seem to give any support for this. [17] Wilkinson writes that 'China' entered European languages in the sixteenth and seventeenth centuries "probably via Persian *Ch h ũ*" which in turn "was possibly based on" Sanskrit *cīna*, without giving a definitive account thereof. [18]

country, nation, or territorial entity itself.

### 2.3. Further Deliberation on *Chung-kuk* 中國

While there existed no dynasty or government that went by the name *chung-kuk* 中國 during the reign of King Sejong, the meaning of *chung-kuk* is unequivocally given in the Annotation as follows<sup>9</sup>, marked in red on [Figure 1](#) above:

中<sub>2</sub>π<sub>0</sub>國<sub>0</sub>國<sub>0</sub>、<sub>2</sub>皇<sub>0</sub>和<sub>0</sub>帝<sub>0</sub>덴겨신나라히니우리나

랏常쓰ㅏ。談땀애江강南남이라ㅎ、ㄴ、니라

[中<sub>2</sub> 卅<sub>3</sub> 國<sub>4</sub> 國<sub>4</sub> (*chung-kuk*) is the place where the Emperor governs and resides, which has been called "South of River" in our everyday discourse]. This explanation has two elements in it: first, *chung-kuk* is the place where the Emperor governs and resides ("中<sub>2</sub> 卅<sub>3</sub> 國<sub>4</sub> 國<sub>4</sub> 〇、 ㄴ 皇<sub>5</sub> 統<sub>6</sub> 〇 帝<sub>7</sub> 德<sub>8</sub> 겨시 나라히니");

second, it has been called "South of River" in everyday vernacular at the time.

The first phrase,  
中チュウ國コク、ハ皇スミマツルノ帝テイ蒙モウ啓キ新シン小コ大ダイ人ニヒト曰イフ之ヲ曰イフ之ヲ, indi-  
cates that *chung-kuk* had never meant a state associated with  
modern territoriality or a territorially delimited country with  
a government and the people governed by it. That *chung-kuk*  
is the seat of imperial government implies the existence of  
regions which are not so and the latter is referred to as  
*kuk/kuo* 國, which did not mean a territorial country either,  
as explained above, and is to be understood in contradistinction  
to *chung-kuk*. On the other hand, there are innumerable  
references to *Tong-I/Tung-I* 東夷 or, for that matter, to  
*Sa-I/Ssu-I* 四夷 – regardless of the fact that these terms now  
often carry derogatory connotations – in historical records,  
and if the East Asian continent were all to be designated by  
*chung-kuk*, the referents of *Tong-I* or *Sa-I* could not have  
been located anywhere in the continent. Rather, in the  
above-mentioned phrase, *chung-kuk* was used as a *sui gene-*  
*ris* symbol in so far as the Emperor, as not plural, commands  
a unique authority over all the spheres where such an author-  
ity would be accepted in one form or another, though in var-  
ying degrees.

Given the Emperor (皇<sup>후</sup>하○帝<sup>뎡</sup>뎡) signifies the ruler with the highest authority and mandate, the place where he governs and resides should be the "central" location – denoted by 中<sup>중</sup>ㅈㅈ○國<sup>국</sup>국 – of the entire domain over which his authority extends. But it may not necessarily be a geographical area. It could refer to a political realm in an abstract sense, apart from a geographical or territorial one. Again, it is irrational to construe the Emperor in question as a foreign ruler. If there was no reason for a phonetic system in Chosŏn to be formulated to conform to that of a foreign

polity, no foreign ruler would have to be invoked. Therefore the Emperor should imply the emperors of Chosŏn and *chung-kuk* 中 國 天 國 國 在 in the phrase should be the central location, either as a political symbol or in a geographical sense or both, of Chosŏn, not one of any foreign polity: *chung-kuk* in and of Chosŏn as the inmost domain of the Chosŏn emperors.

The second part, 우리나라常叻 ㅅ ㅅ 談담애江南남이라 ㅎ 、 ㄴ 、 니라, helps further determine the meaning: geographically speaking, it is located south of river. The referent of *chung-kuk* explained in the Annotation served as the political locus of control, and certainly was the capital region *south* of river. If we assume the capital area to be of the present-day Seoul, the capital city of the Republic of Korea, an objection is raised: the royal palaces that remain today in Seoul are all located *north* of the Han River (漢江).

If we turn to the East Asian continent that the People's Republic of China currently occupies, the potential location of the *chung-kuk* clarified as such will be the area along the Wei River (渭水) and the Yellow River (黃河) valleys that includes *Chang-an/Ch'ang-an* 長安 (today *Hsi-an/Xi'an* 西安), the historical Western Capital (西京), and *Lak-yang/Lo-yang*(Luoyang) 洛陽, the historical Eastern Capital (東京), both of which are located on the southern side of the rivers. The dictionary *Han-ō-tae-sa-chōn/han-yü-ta-tz'u-tien* 漢語大辭典 says that *chung-kuk* had been associated with the Yellow River basin and would later refer to the 'Central Plains' (中原) area. The second and third meanings given in the dictionary are the 'imperial court' (朝廷) and the 'capital area' (京師), respectively.<sup>10</sup> [23] The area that includes both the Western and Eastern capitals south of the Wei River and the Yellow River fits with these three meanings. Then we can come to a provisional conclusion that *chung-kuk* mentioned in the Annotation could *not* be on the Korean peninsula and that, as a corollary, Chosŏn with such a *chung-kuk* could *not* be of, or at least confined to, the peninsula.<sup>11</sup>

Therefore, turning back to the first two lines of the Annotation,

國<sub>クニ</sub>之<sub>ノ</sub>言語<sub>ゴ</sub>音<sub>ヲ</sub>書<sub>キテ</sub>口<sub>コ</sub>宣<sub>ス</sub>

異乎諸國中言國音、야 (Language sounds of each region, called *kuk* 國, are different from that of the central region, *chung-kuk* 中國), we should take this to mean that the different language sounds of each region (國) differed

10 This dictionary mentions ‘*hua-xia* people’ (華夏族) but it does not have a definitive concept.

11 In *Li*-dynasty *sillok* (Veritable Records of the Chosŏn dynasty), there are plenty of references to *tae-lyŏl/tai-li* 帶礪, an old phrase which means ‘until or to the extent the Yellow River (黃河) becomes as narrow as a belt and the *T’ae-san/T’ai-shan* 泰山 (Mount *Tae/Tai*) ends up being a whetstone. There should be no reason why the Chosŏn kings or scholar-officials would mention the Yellow River or the Mount *Tae/Tai* if Chosŏn’s territorial jurisdiction had been confined to the ‘Korean peninsula’ throughout its existence. For just one example, see [24].

9 The text is rendered here without the tone marks (聲調).

also from that of *chung-kuk* 中國 – the ruling dynasty in the Central Plains area of Chosŏn. It did not say ‘different from the language sound of the *Myōng/Ming* state (異乎明國)’ but instead spoke of ‘different from that of *chung-kuk*’ (異乎中國) because *chung-kuk* was the central area of Chosŏn according to which the standardization of language sounds, through the newly devised phonetic system called *Chōng’ūm* 正音, was to be achieved.

### 3. A Brief Tracing of the Meaning of *Chung-kuk/Chung-kuo*(*Zhongguo*) 中國

It would now be in order to consider some usages of the term *chung-kuk*, apart from the one in *Hunmin chōng’ūm ōn-hae*, that appeared before the twentieth century, together with a few instances in the early twentieth century, to put in perspective the historical references of the term.

#### 3.1. Some Notable Pre-twentieth Century Uses of the Term in Its Evolution over Time

In *Maengcha/Meng-tzu*(*Mengzi*) 《孟子》(Mencius), the supreme ambition of King *Sōn/Hsian* of *Che/Ch’i* 齊宣王 is said to be “extending his territory, getting the states of *Chin/Ch’in* 秦 and *Ch’o/Ch’u* 楚 to pay homage to him, and ruling over “the Central Kingdoms and to bring peace” [6] to the outlying tribes on the four quarters” [然則王之所大欲可知已欲辟土地朝秦楚莅中國而撫四夷也]. Here the ‘Central Kingdoms’, in D. C. Lau’s translation of *chung-kuk*, may also be described as the “chief States of the Centre” which felt themselves connected by “a certain community of civilization.” [9] In Mencius’ words, on the other hand, the character *kuk/kuo* 國, without *chung/zhong* 中 in front, denotes the rulership of a feudal lord, juxtaposed with the term for feudal lords, 諸侯: 諸侯失國而後託於諸侯禮也 (“According to the rites, only a feudal lord who has lost his state places himself under the protection of another”<sup>12</sup> [6]). An annotation by Yang Bo-jun 楊伯峻 puts in proper perspective this association between a lesser lord whose status is lower than that of a King or an Emperor and the character *kuk* 國. He explained that *chung-kuk* 中國 in the phrase 我欲中國而授孟子室 (“I wish to give Mencius a house in the most central part of my capital” [6]) indicates “in the middle of the capital” [在國都之中], where *kuk* 國 refers to the capital of the state of *Che/Ch’i* 齊 – the castle

of *Lim-ch’i/Lin-tzu* (臨淄城). [26] In other words, during the Spring and Autumn period and the Warring States (戰國) period, *kuk* 國 would signify either the rulership or the capital corresponding to such a rulership of the feudal lords, and *chung-kuk* would indicate the central states/governments bound in a common conception of civilization. Neither meant any territorial entity with clearly delimited borders.

In biographies of Mencius and *Sun-kyōng/Hsün-ch’ing*(荀卿) (*Sun-cha/Hsün-tzu*(荀子)) [孟子荀卿列傳] of *Sa-ki/Shih-chi* 史記 (Records of the Scribe), it says that “*chung-kuk* may be called *chōk-hyōn-shin-chu/ch’ih-hsien-shen-chou*” (中國名曰赤縣神州). [27] The term *chōk-hyōn/ch’ih-hsien* 赤縣, literally meaning ‘district adorned in red’, is said to represent the district Flame Emperor (炎帝) directly ruled over, and can be said to have come from the custom of attributing highness to the color of red. *Shin-chu/Shen-chou* 神州, ‘sacred prefecture’, stands for the district that was directly ruled by Yellow Emperor (黃帝), and can be taken to mean the region where the King or Son of Heaven (天子) is located. [28]

Looking at a dictionary on the Records of the Scribe (史記辭典), we again see that *chung-kuk* does not denote a totalized territory. Rather, the term’s first meaning is given as *kyōng-sa/ching-shih* 京師. *Kyōng-sa* 京師 refers to the capital district in which “the court” (朝廷) or “the central government” (中央政府) of the polity in question is located. The explanation of the term in the dictionary draws from the phrase in the Annals of the Five Emperors (五帝本紀) which says “the place which the Emperor and/or the King designates as the capital is given its centrality, *chung* 中, and hence it is called *chung-kuk* 中國” [帝王所都為中故曰中國]: the capital where the supreme ruler resides is at the center, either in an abstract sense or geographically or both, of the polity and thus to be called *chung-kuk*. It also denotes the regions along the Yellow River valley in the provinces of *Sōm-sō/Shan-hsi* 陝西 and *Ha-nam/Ho-nan* 河南 which the polities in antiquity would tend to gravitate toward, and was sometimes written also as *chung-t’o/chung-t’u* 中土, *chung-wōn/chung-yūan* 中原, *chung-chu/chung-chou* 中州, *chung-hwa/chung-hua* 中華, or *chung-pang* 中邦. [29] Beyond a mere geographical signifier, these terms would connote political centrality and attendant cultural superiority.

According to Wang Er-min, in a total of 178 instances in twenty-five books of the pre-Ch’in (先秦) era in which *chung-kuk* 中國 appears, the overwhelmingly predominant usage of the term (145 instances) is with the sense of the sphere (jurisdiction) of various polities that together constituted *Ha/Hsia* 夏, thus called *Che-ha/Chu-hsia* 諸夏, while the usage in the sense of the capital district, *kyōng-sa/ching-shih* 京師, takes a much smaller percentage. [30] Wang speaks of *Chu-hsia-chih-lieh-pang* 諸夏之列邦, several polities that together formed *Chu-hsia*,

12 James Legge translates this sentence as “When a prince loses his State, and then accepts a stated support from another prince, this is in accordance with propriety.” [25] In both James Legge’s and D. C. Lau’s translations, the character *kuk/kuo* 國 is associated with a ruler whose status is subordinate to that of a King or an Emperor (Son of Heaven).



but *hsia* 夏 herein signifies *civilized*, not a territorial entity. *Chung-kuk* 中國 in this context may be dubbed as the “central overlords” [9] or ‘central kingdoms’, but still not in the sense of a territorial country with clearly delimited borders or a nation state occupying the vast land of the continent. Among the other categories, in Wang’s analysis, were *kuk-chung/kuo-chung* 國中, which does not need much additional explanation because *chung* 中 functions as a prepositional particle herein, and *kyōng-sa/ching-shih* 京師 as mentioned above.

The connotation of *chung-kuk* expanded in later periods. A couple of entries, one in the Annals of the Chosŏn dynasty and the other in the Records of Daily Reflections (日省錄), would help elucidate how the term should be contextualized in later usages. An entry in the Annals of King Sejong (世宗實錄) dated close to the creation/compilation of *Hun-min chōng’ūm* in late 1443 could be particularly revealing. Just a few months after the compilation, some conservative officials petitioned against the use of the new script based on the Correct Sounds, somewhat disparagingly labelled *Ŏnmun* 諺文, writing that “since ancient times, within the Nine Provinces, although the customs are different, no separate script has been formulated because of regional dialects, and only the Mongols (蒙古), Western *Ha/Hsia* (西夏), Jurchens (女真), Japan (日本), and some western tribes (西蕃) had scripts of their own, but there is not much to say about it because they were all outlying/uncivilized peoples” [自古九州之內風土雖異未有因方言而別爲文字者唯蒙古西夏女真日本西蕃之類各有其字是皆夷狄事耳無足道者]. They went on to say, “Introducing this new script would now amount to renouncing *chung-kuk* and voluntarily assimilating with the outlying tribes... Would not it be a great detraction from Civilization” [今別作諺文捨中國而自同於夷狄...豈非文明之大累哉]? [31] *Chung-kuk* in this utterance is attributed with a sense of sacrosanctity as the locus of civilization with the original written language system.

In 1778, more than three thousand Confucian scholars in several provinces of Chosŏn, through a joint petition recorded in the Records of Daily Reflections, deplored the discrimination against “sons of concubines” (庶類) in appointment to government positions as well as in social treatment. “Such discrimination had not been legalized, in terms of *chung-kuk*, during the dynasties of *Yo/Yao* 堯, *Sun/Shun* 舜, *Han* 漢, *Tang/T’ang* 唐, *Song/Sung* 宋, *Myōng/Ming* 明, and it had not been a law, in terms of *Tongbang* 東方 (The Eastern), during the times of *Tan’gun* 檀君 and *Ki-Sōng* 箕聖 (Sage *Ki*) or in the early period of our (dynastic) government, either” [以中國言之 則既非漢唐虞宋明之法也以東方言之 則亦非檀君箕聖我國初之法]. [32] Here *chung-kuk* is an overarching symbol of legitimate political authority presumably ascribed to the dynasties.

### 3.2. An Ambitious Overhaul and What Might Be Retained of the Term *Chung-kuk* in the Early Twentieth Century

Around the turn of the twentieth century, reformist intellectuals in the Ch’ing dynasty (清朝) attempted new forms of national identification, and *chung-kuk* now started to be used as a signifier in their nationalistic conception. Liang Ch’i-ch’ao, while in exile in Japan away from the Ch’ing court’s persecution, would at first mix *Chi-na/Shina/Sina* 支那 and *chung-kuk* referring to a place with the people and a history to bind them together. [33] This parallel usage of *Chi-na* 支那 and *chung-kuk* 中國 can be an indirect evidence that *chung-kuk* did not refer to and was not equal to a nation state or a territorial country because when he spoke of *chung-kuk*, it was due to the lack of proper terms by which to name the polity he belonged to, as he himself confessed in embarrassment later. In an introductory essay on new historiography published in 1901, accompanied by such a confession, he proposed using *chung-kuk/chung-kuo* (*zhongguo*) 中國 to represent a social totality, dismissing *Chi-na/Shina* 支那 as a foreign borrowing (as a Japanese term [34]) and therefore unfit for the political community he would write of. [2] This may be called a moment of “the birth of the imagined community of the nation” [35] with *chung-kuk* serving as a totalizing signifier to connote the polity as a whole with its people, territory, and history, in order for it to ostensibly qualify as a modern nation-state. It was not Liang describing an already existing nation, but him “actually *creating* one writing its history” [36] with his prime motivation being to justify the Ch’ing state’s territorial realm as the blueprint for the new nation-state’s territory [37], in contrast to Chang Ping-lin’s 章炳麟 to limit the new polity’s domain to the counties and prefectures of the Han 漢 dynasty. [7]

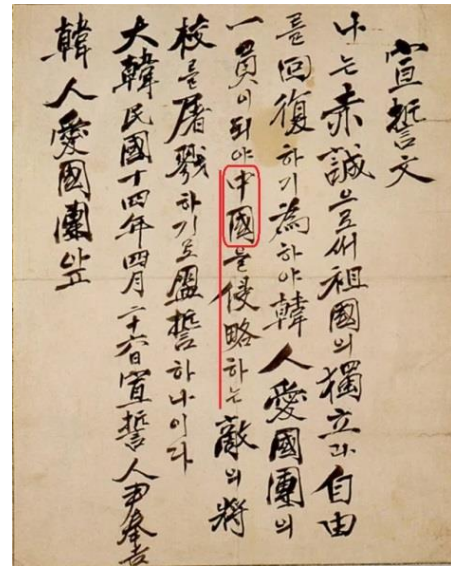
Joseph Levenson pointed out a radical discontinuity between earlier forms of collective identity and a nationalistic identity that came to the Ch’ing-dynasty intellectuals and activists who were reformists or revolutionaries at the turn of the last century. Prasenjit Duara considers this observation of Levenson as mistaken “in distinguishing culturalism as a radically different mode of identification from ethnic or national identification.” [38] However, what Levenson apparently emphasized is not a collective conviction of cultural superiority putatively attributable to the previous periods, as Liang Ch’i-ch’ao sought to conjure up for a narrative of continuity with the Han 漢 people centered at the nationalist history which would include other ethnicities along with their territories, but the chasm between the Confucian Empire – dubbed as *ch’ōn-ha/t’ien-hsia* 天下 – of old, on the one side, and the *kuk/kuo* 國 which was to be completely refurbished from its old status as subordinate to *ch’ōn-ha/t’ien-hsia* to become raised as the object of loyalty by the “nation” – rendered by Liang as *kukmin/kuomin* 國民

– as the proper unit of comparison to achieve the equivalence with the West, on the other. If “culture stood with *t'ien-hsia*,” that same “culture changed in *kuo*,” as nationalism took precedence. [39] But in the process of transformation, there were numerous inconsistencies in claiming historical continuity and cultural superiority of the Han and in downplaying the differences among the ethnicities. Accordingly, as an ingenious remedy to it, Liang went on to totally overhaul the meaning of the traditional term *chung-kuk* as for the name of the new nation-state.



**Figure 2.** Yun Bong Kil taking his oath (Source: National Institute of Korean History, [https://db.history.go.kr/modern/level.do?levelId=ij\\_044\\_0060\\_00070](https://db.history.go.kr/modern/level.do?levelId=ij_044_0060_00070)).

During the Republican period between 1912 and 1949, the newly instated polity in the East Asian continent was dubbed as *minkuk/min-kuo* 民國. Although *chung-kuo* 中國 was promoted by Liang Ch'i-chao for the name of the new nation-state in his scheme, it did not take root to the same extent among the population. In a seemingly surprising turn of events, the term *chung-kuk* appears in an oath made by Chosŏn/Korean independence activist in April 1932. Three days before throwing the bomb at Hongkew Park (虹口公園), Shanghai, towards the Japanese personages who gathered for the birthday celebration of the Emperor of Japan, Yun Bong Kil 尹奉吉 (1908-1932), then as a member of *Han-in ae-kuk-tan* 韓人愛國團 (Han Patriotic Corps), vowed in earnest that, in order to restore the independence and freedom of the homeland, he would go on to kill the enemy officers invading *chung-kuk* 中國 (Figures 2, 3, 4).<sup>13</sup>



**Figure 3.** Oath by Yun Bong Kil (April 26, 1932) [highlighting by the author] (Source: National Museum of Korea, <https://www.museum.go.kr/site/main/relic/treasure/view?relicId=2090>).



13 宣誓文 – “나는赤誠으로써祖國의獨立과自由를回復하기爲하야韓人愛國團の一員이되야中國을侵略하는敵의將校를屠戮하기로 맹誓하나이다” 大韓民國十四年四月二十六日 宣誓人尹奉吉 韓人愛國團 앞 (April 26, 1932), National Museum of Korea (국립중앙박물관)





**Figure 4.** Yun Bong Kil. "The Alleged True Story of the Hongkew Park Bombing" [highlighting by the author] (Source: *The China Weekly Review* (1923-1950), Shanghai: Millard Publishing Co., May 14, 1932, pp. 351-352. <https://www.proquest.com/historical-newspapers/alleged-true-story-hongkew-park-bombing/docview/13248957/38/se-2>).

The entry on Yun in *The China Weekly Review* of May 14, 1932, translates *chung-kuk* as 'China' (Figure 4) but this should be an incorrect rendition. If we think of the current territorial state named in English as 'China' (as short for the "People's Republic of China") for the phrase "the enemy officers invading *chung-kuk* 中國" (中國을侵略하는敵의將校), it would be an unintelligible explanation if *chung-kuk* were a stand-alone nation-state called 'China' because there would be no reason why Yun, fully expecting arrest and execution, would want to remove such Japanese officers invading 'China' which he, as a *Han-in* 韓人 (or a 'Korean'), did not belong to. If he meant that *chung-kuk* was a nation state and that his home country and such a *chung-kuk* shared the common fate against the (Japanese) enemy, it might make sense. But the latter scenario seems unlikely.

*Chung-kuk* in Yun Bong Kil's oath would have to be construed in a similar context in which the term was used in Ch'oe Che-u's 崔濟愚 (1824-1864) vernacular-language text of *Tonghak* 東學.<sup>14</sup> In a part of exhortative verse writ-

ten by Ch'oe, it speaks of "treacherous enemy of the West encroaching upon *chung-kuk* 中國 as had been said of them in 1860"

[ㅎ、원갑경신년의전ㅎ 이오ㄴ、ㄴ세상말이요망ㅎ、ㄴ

셔양적이동국을침범ㅎ、셔]. [40] The year 1860 was when the British-French forces defeated the Ch'ing army in their joint expedition into Peking. Then *chung-kuk* in Ch'oe's wording should be taken to represent the central government authority of the Ch'ing dynasty as "the protector of the Confucian civilization" [41] in the East Asian world. Seventy-two years later, with the Ch'ing dynasty long gone, Confucian civilizational identity or perspectives may have been weakened, but *chung-kuk* might still signify the authority of Central Government in the East Asian world by which Chosŏn, though now under Japanese colonial control, should be entitled to maintain its autonomous political existence.

## 4. Putting It All in Perspective

Since the pre-Ch'in era, *chung-kuk* had signified the combined sphere of various polities that constituted *Ha/Hsia* 夏, the capital district of the imperial court, or the location of the central government of the polity in question. The term underwent an expansion in its connotation over time. In mid-fifteenth century Chosŏn, just a few months after the new script *Chŏng'ŭm* 正音 was devised, a group of officials opposed its possible widespread use supposedly because that would be like renouncing *chung-kuk* and assimilating with uncivilized outlying tribes. Here *chung-kuk* meant the locus of civilization in which the original written language, *mun(cha)* 文(字), as the common written language system of the East Asian world, had been used as it is, without any phonetic characters with which to pronounce it, as in the case of Chosŏn *Chŏng'ŭm*, or any subsidiary phonetic symbols taken from parts of *hancha* 漢字 characters as ideograms, as in the case of Japanese *kana* (仮名). Furthermore, King Sejong speaking of *muncha* 文字 in the phrase 與ㄱ문ㄴ字ㅁ、ㅇ로ㅂㅅㅅ相ㅅㅅㅅ流ㅅㅅㅅ通ㅅㅅㅅㅎ、ㄱㅅㅅㅅ (language sounds of each *kuk* 國 are not congruent with the written language, *muncha* 文字), which refers to the characters (*cha* 字) of the original written language (*mun* 文) [42], does not specify the source of *muncha*. If the king did not feel the need to specify the source of the prototypical written language, *muncha* 文字, because it was inherently endogenous to Chosŏn and its predecessor dynasties, then this may suggest that the ancient ancestors of the Chosŏn people had created the primordial script that later came to be called *hancha* 漢字, which are now often erroneously called 'Chi-

14 *Tonghak* 東學, literally *Eastern Learning*, as often compared to Western Learning (西學) or Catholicism/Christianity, was founded by the unorthodox scholar Ch'oe Che-u, and developed as an intellectual, religious, socio-political movement calling for a return to the "Way of Heaven" (天道) as to "open up a

new beginning" (開闢) and a reform in government in late nineteenth-century Chosŏn as a popular response to the official corruption and the threatening influence of Japan and the West.

nese characters'. The fact that spoken language sounds in each locality, labelled as *kuk* 國, were neither unified nor compatible with those in *chung-kuk* (to the degree that it would hurt the administrative efficiency in Chosŏn) was the rationale why the king and like-minded scholar-officials came up with *Chŏng'ŭm*. The Vernacular Annotation of Correct Sounds tells us that *chung-kuk* denotes the seat of government of the Emperor (中庭國國〇、ㄴ皇후나〇帝명겨신나라). This in turn implies that *chung-kuk*, at least at the time of King Sejong and during immediately preceding period to which such reference applies, was the region where Chosŏn emperors would reside and their courts would be located.

After the Chosŏn court was subjugated in 1637 by the Jurchen Chin 女眞金 forces led by the Ch'ing founding emperor Huang T'ai-chi 皇太極, *chung-kuk* would no longer be designated as the seat of Chosŏn rulers' authority. The status of *chung-kuk*, Central Government authority over the East Asian world, would now be assumed by the Imperial Ch'ing (皇清) court. Meanwhile, as seen in the petition to King Chŏngjo 正祖 in 1778 demanding the abolishment of a strict separation between legitimate and illegitimate lines of descent, *chung-kuk* was still used as an encompassing representation of the imperial governments' jurisdictional overreach, taking on a more culturally-charged connotation than *Ta Ch'ing Kuo* 大清國 – which was sometimes referred to by *chung-kuk* 中國 in nineteenth-century official documents – would do. Through the ascent and fall of the Ch'ing dynasty, *chung-kuk* seems to have somehow retained, until the early twentieth century, the implication of the Central Government that would guarantee the political autonomy of Chosŏn against any hostile foreign powers. Yun Bong Kil's oath with *chung-kuk* marked as an entity, either tangible or intangible, to be safeguarded in the face of Japanese invasion can be one such example unless this is a defective interpretation to be refuted by counterarguments.

The prominent intellectual in exile, Liang Ch'i-ch'ao, in his perceived need to evoke continuity over discontinuity in the public's conception of history, prescribed the name *Chung-kuo* 中國, not as recycling an existing concept but as taking a frequent signifier of the premodern dynastic state's political hegemony and redefining it into an unprecedented modern nation-state – thus an intentional invention in his nationalist historiography. Although Liang's ideas about the nation, *kuomin* 國民, and the new state that would have to belong to the "new people" would go on to greatly influence his successors, his feat cannot gloss over the historical fact that *chung-kuk* 中國 before and except his redefinition had been employed in totally different ways – to signify the location where the Chosŏn emperors would have their courts, as shown in *Hunmin chŏng'ŭm ŏn-hae*, among other meanings.

## 5. Conclusion

Highlighting the evolution of the usage of *chung-kuk* from its political-cultural symbolism for the civilizational core in the traditional East Asian world to contemporary reinterpretations centered around the new nation-state imagined in the early twentieth century, this article provides a nuanced exploration of the term's significantly different shades in meaning in order for it not to be misappropriated or misconstrued in historiographical interpretations and other accounts. In so doing, this study calls for and facilitates both a broadening of perspective in critically re-examining the historically conditioned macro-political configurations in East Asia and enhanced sensitivity to the historicity of the term and related ones such as *ch'ŏn-ha/t'ien-hsia* 天下, *kuk/kuo* 國, and *kukka/kuo-chia* 國家, the roots of the latter "stretched back to the Confucian classics" to refer to "the dynastic government, even to the monarchy itself." [43] This can inform relevant debates on nationalism as present-day East Asian countries try to manipulate their past to suit their current agendas.

John K. Fairbank, in his article "A Preliminary Framework," observed that "in strategic terms" in "the great continental 'Empire of East Asia,' stretching from the Pamirs to Pusan," the "tribesmen of Inner Asia came more and more to supply the striking force that constituted the decisive military component of government." [5] This may apply to the Ch'ing imperial state as well, in terms of Chosŏn's relations to *chung-kuk*, whose status was transferred to the Ch'ing court in the first half of the seventeenth century. Before it happened, the supreme rulers of the Chosŏn dynasty seem to have been associated with *chung-kuk*, as made clear in the Vernacular Annotation of Correct Sounds for Instructing the People.

Before the twentieth century, *chung-kuk* had mostly indicated a central civilizational/cultural realm, and in cases where it had a geographical connotation it was of secondary meaning stemming from the cultural signification and not of a primary or original one. From the early years of the twentieth century, reformist/revolutionary thinkers like Liang Ch'i-ch'ao and Chang Ping-lin put forward *chung-kuo* as if it were a unique name befitting a nation-state potentially embracing different ethnicities, with the amorphous Han 漢 people at the center, in their fervently nationalist orientation when it is not. On the other hand, such exogenous terms as *Sina*, *Chine*, or *China* had not been used by the rulers or subjects in the East Asian world. As a result, the English word 'China' has no precise endogenous counterpart at all. [44] For the 'modern China', the semantic correspondence between it and *chung-kuo* seems uneasy, at best. Yet, many historians and commentators, no matter where they are from, still end up relying on the term 'China' discussing it as if it were a single continuous entity with some thousand years of history, for the sake of expediency or whatever, resulting in various ahistorical interpretations. This leads not just to slipping into the nationalistic teleology, but also to letting the authors

themselves and their readers distort historicity and damage the relevant historiography as a whole.

Jettisoning the term 'China' altogether and using the name of the dynastic state when speaking of a political entity or employing specific natural features when talking about geographic spaces can be one solution. [45] In the meantime, reminding ourselves of

中二π○國圀○、L皇해과○帝명겨신나라

히니우리나라常^^ㅏ 談담애江강南남이라ㅎ·ㄴ·ㄴ

라 as in *Hunmin chŏng'ŭm ōn-hae* may serve as an antidote to chronic poisoning of East Asian historiography with the onslaught of both the so-called 'China' as an appellation and the People's Republic of China government's history manipulation of various kinds.

## Author Contributions

Chun Jihoon is the sole author. The author read and approved the final manuscript.

## Conflicts of Interest

The author declares no conflicts of interest.

## References

- [1] Bol, Peter K. "Reflections on the Zhong Guo and the Yi Di with Reference to the Middle Period," *The China Review*, May 2023, Vol. 23, No. 2, p. 102. <https://www.jstor.org/stable/48726992>
- [2] Liang Ch'i-ch'ao 梁啓超, *Yin-ping-shih-wen-chi* 飲冰室文集 [Collected Works of Yin-ping-shih (Liang Ch'i-ch'ao)], Book 3 (第三冊) No. 6 (文集之六), Prolegomenon to a history of *chung-kuk* (中國史敘論), 1901 (Taipei: Chung Hwa Book Company (臺灣中華書局), 民國 59 年(1970), 三(p. 3)).
- [3] C. R. Boxer (ed.), *South China in the Sixteenth Century (1550-1575): Being the Narratives of Galeote Pereira, Fr. Gaspar da Cruz, O.P., Fr. Martin de Rada, O. E. S. A., (1550-1575)*, London: The Hakluyt Society, Second Series No. 106, p. 29.
- [4] Dirlik, Arif. "Born in Translation: "China" in the Making of "Zhongguo"," *boundary2* (July 29, 2015), pp. 3, 5. <https://www.boundary2.org/2015/07/born-in-translation-china-in-the-making-of-zhongguo/>
- [5] Fairbank, John K. "A Preliminary Framework" In John King Fairbank, *The Chinese World Order: Traditional Chi-na's Foreign Relations*, Harvard University Press, 1968, pp. 2-3. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674333482.c3>
- [6] *Mencius*, Translated with an Introduction and Notes by D. C. Lau, Revised Edition, Penguin Books, 2003, pp. 12, 48, 117.
- [7] Esherick, Joseph W. "How the Qing became China" In Esherick, Joseph W., Hasan Kayali, and Eric Van Young, eds. *Empire to Nation: Historical Perspectives on the Making of the Modern World*, Rowman & Littlefield Publishers, 2006, pp. 232, 237.
- [8] Bol, Peter K. "Geography and Culture: The Middle-Period Discourse on the Zhong guo - the Central Country" In Huang Ying-kuei, ed. *Space and Cultural Fields: Spatial Images, Practices and Social Production*, Taipei: Center for Chinese Studies, 2009, pp. 61-106.
- [9] Granet, Marcel. *Chinese Civilization*, trans. by Kathleen E. Innes and Mabel R. Brailsford, London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1930, p. 76.
- [10] Ch'oe, Nam-sŏn 崔南善. *Chosŏn-sang-sik: che-to-p'yŏn* 朝鮮常識 制度篇 [General Knowledge of Chosŏn: Governance System], Seoul: Tong-myŏng-sa 東明社, 1948, p. 15.
- [11] Chun, Jihoon. "Sangjuk-sokpang 上國-屬邦: Ch'ing-Chosŏn 清-朝鮮 Confucian Protectorate, 1881-1895," PhD dissertation, Ruhr-Universität Bochum, 2023, pp. 12-13. <https://doi.org/10.13154/294-10619>
- [12] *Li-dynasty sillok* (李朝實錄) [Annals ("Veritable Records") of the Chosŏn dynasty 朝鮮王朝實錄], *Yŏngjo sillok* 英朝實錄 [Annals of King Yŏngjo], eleventh reign year of King Yŏngjo, first month, third day (first entry) (Jan. 26, 1735). [https://sillok.history.go.kr/id/kua\\_11101003\\_001](https://sillok.history.go.kr/id/kua_11101003_001)
- [13] *Sejong sillok* 世宗實錄 [Annals of King Sejong], twenty-fifth reign year of King Sejong, twelfth month, thirtieth day (second entry) (Jan. 19, 1444):...是月上親制諺文二十八字其字倣古篆分爲初中終聲合之然後乃成字凡干文字及本國俚語皆可而得而書字雖簡要轉換無窮是謂訓民正音 [https://sillok.history.go.kr/id/kda\\_12512030\\_002](https://sillok.history.go.kr/id/kda_12512030_002)
- [14] *Bibliographie coréenne: tableau littéraire de la Corée, contenant la nomenclature des ouvrages publiés dans ce pays jusqu'en 1890 ainsi que la description et l'analyse détaillées des principaux d'entre ces ouvrages* [Corean Bibliography: Literary Inventory of Korea, Containing the Titles of the Works Published in the Country up to 1890 Together with a Detailed Description and Analysis of the Main Works], Tome Premier, Paris: Ernest Leroux, 1894, Introduction XCIII.
- [15] Lee Sung-nyŏng 李崇寧. "Sejoing-ŭi ōn-ŏ-chŏng-ch'ae-ae-tae-han yŏn-ku" 世宗의 言語政策에 關한 研究 [A Study on Sejong's Language policy], *A-se-a Yŏn-ku* (亞細亞研究), Vol. 2(2), 1958, p. 50.
- [16] Cho, Sungdai, and John Whitman. *Korean: A Linguistic Introduction*, Cambridge University Press, 2019, p. 35. <https://doi.org/10.1017/9781139048842.004>
- [17] Stearns, Peter N. *World History: The Basics*, Routledge, 2011, p. 37.
- [18] Wilkinson, Endymion. *Chinese History: A Manual, Revised and Enlarged*, Harvard University Press, 2000, p. 753.
- [19] Liu, Lydia. *The Clash of Empires*, Harvard University Press, 2004, p. 80.



- [20] Harrison, Henrietta. *China*, Hodder Arnold, 2001.
- [21] 1418 年「天下諸番識貢圖」摹本 [1418 Facsimile of the World Map of Tribute-bearing Polities] (Liu Kang (劉綱), 《古地圖大密碼》[The Great Code of Ancient Maps] (Taipei: Linking Books (聯經出版公司), Nov. 2010, <http://www.pro-classic.com/ethnicgv/cmapi/2010/gdtmm-1.htm>))
- [22] *Seungjeongwon Ilgi* 承政院日記 [The Daily Records of Royal Secretariat of the Chosŏn Dynasty], the year King Yŏngjo's 英祖 accession to the throne (即位年), eleventh month, twenty-ninth day (twenty-sixth entry, 26/34)) (Jan. 13, 1725). <https://sjw.history.go.kr/id/SJW-F00110290-02600>
- [23] *Han-yü ta-tz'u-tien* 漢語大辭典 [Great Dictionary of the Han Language], Shang-hai: Han-yü ta-tz'u-tien ch'u-pan-she (漢語大辭典出版社), first edition, 1990, p. 606.
- [24] *Sejong sillok* 世宗實錄 [Annals of King Sejong], sixth reign year of King Sejong, seventh month, eleventh day (second entry) (Aug. 5, 1424). [https://sillok.history.go.kr/id/kda\\_10607011\\_002](https://sillok.history.go.kr/id/kda_10607011_002)
- [25] Legge, James. *The Chinese Classics – The Works of Mencius*, Hong Kong University Press, 1960, p. 384.
- [26] Yang Bo-jun 楊伯峻. *Mengzi Yizhu* 孟子譯注 [An Annotated Translation of Mencius], Beijing (北京): Zhong hua shu ju chu ban (中華書局出版), 1990, p. 105.
- [27] *Shiki retsuden* 史記列傳 [Biographies of the Records of the Scribe], trans. by Ogawa, Tamaki (小川環樹), Makoto Imataka (今鷹真), and Yoshiko Fukushima (福島吉彦), Tokyo (東京): Chikuma Shobo (筑摩書房), 2005, p. 94 (孟子荀卿列傳 第十四).
- [28] *Han Dian* 漢典 [Dictionary of Hancha], <https://www.zdic.net/hant/%E8%B5%A4%E5%8E%BF>
- [29] *Shi ji ci dian* 史記辭典 [Dictionary of the Records of the Scribe], Cang Xiuliang et al. (倉修良 主編), Jinan (濟南): Shandong Education Press (山東教育出版社), 1994, p. 76.
- [30] Wang Er-min 王爾敏, *Chung-kuo chin-tai ssu-hsiang-shih-lun* 中國近代思想史論 [A Theory of Modern Intellectual History in Chung-kuo], “Chung-kuo ming-ch'eng su-yüan chi ch'i chin-tai ch'üan-shih” 「中國」名稱溯源及其近代詮釋, Taipei: Taipei: Huashi chubanshe (華世出版社), 1978, pp. 441-443.
- [31] *Sejong sillok* 世宗實錄 [Annals of King Sejong], twenty-sixth reign year of King Sejong, second month, twentieth day (Mar. 9, 1444). [https://sillok.history.go.kr/id/kda\\_12602020\\_001](https://sillok.history.go.kr/id/kda_12602020_001)
- [32] *Ilseongrok* 日省錄 [Records of Daily Reflections], King Chŏnjo 正祖, second reign year, eighth month, first day (ninth entry) (Sep. 21, 1778).
- [33] Liang Ch'i-ch'ao 梁啟超. *Ŭm-ping-shil-cha-yu-sŏ* 飲冰室自由書 [Works of Ŭm-ping-shil-cha-yu (Liang Ch'i-ch'ao)], trans. by Kang, Chung-ki, and Yang, Il-mo, et al., Seoul: P'u-lün-yŏk-sa, 2017, pp. 340-341.
- [34] Tang, Xiaobing. *Global Space and the Nationalist Discourse of Modernity: The Historical Thinking of Liang Qichao*, Stanford University Press, 1996, p. 15.
- [35] Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and the Spread of Nationalism*, Revised Edition, Verso, 2006, p. 24.
- [36] Hayton, Bill. *The Invention of China*, Yale University Press, 2022, p. 109.
- [37] Schneider, Julia C. *Nation and Ethnicity: Chinese Discourses on History, Historiography, and Nationalism (1900s-1920s)*, Brill, 2017, p. 108.
- [38] Duara, Prasenjit. *Rescuing History from the Nation Questioning Narratives of Modern China*, University of Chicago Press, 1996, p. 57.
- [39] Levenson, Joseph R. *Confucian China and Its Modern Fate: The Problem of Intellectual Continuity*, Routledge and Kegan Paul, 1965, pp. 98-104, 107-108.
- [40] *Su-un-sŏn-chip* 수운선집 [Selected Works of Su-un (Ch'oe Che-u 崔濟愚)], annotated by Kim, In-hwan (金仁煥), Korea University Press, 2019, p. 109 (권학가(勸學歌) (1862), 셋째 마디).
- [41] Kim, Bongjin. “Rethinking of the Pre-modern East Asian Region Order,” *Journal of East Asian Studies*, Vol. 2, No. 2, 2002, p. 90. <https://doi.org/10.1017/S1598240800000916>
- [42] Institute of Modern History, Academia Sinica (中央研究院近代史研究所), 英華字典, 1865 馬禮遜五車韻府 p v2-589; 1912 翟理斯華英字典 p 1567. <https://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary/search.php?searchStr=%E6%96%87&titleOnlyBtn=true>
- [43] Hwang, Kyung Moon. *Rationalizing Korea: The Rise of the Modern State, 1894–1945*, University of California Press, 2016, p. 93.
- [44] Holcombe, Charles. *The Genesis of East Asia: 221 B.C.–A.D. 907*, University of Hawai'i Press, 2001, p. 8.
- [45] Felt, D. Jonathan. *Structures of the Earth: Metageographies of Early Medieval China*, Harvard University Asia Center, 2021, p. 9.

## Research Field

**Chun Jihoon:** East Asian History, *Hunmin chŏng'ŭm* 訓民正音, Fifteenth-century Korean language, Early twentieth-century historiography, Premodern East Asian interpolity relations, East Asian philology